

گزارش میراث

فصلنامه اطلاع‌رسانی در حوزه نقد و تصحیح متون، نسخه‌شناسی و ایران‌شناسی

دوره سوم، سال پنجم، شماره سوم و چهارم، پاییز - زمستان ۱۳۹۹ [انتشار: بهار ۱۴۰۱]

سرخس: چرا از ترجمه غافلیم؟ ● رساله‌ای درباره سرگذشت و آثار ارسطو / مروان رند، ترجمه: حسین مصومى مصفا ● یک داستان عاشقانه دور از انتظار: ارزیابی مجدد انتساب خسرونامه / لستین اوسلی، ترجمه: شکوه سیدی ● ابوالسحاق کازرونی و دوروش‌های اسحاقی در آناتولی / فواد کوروش، ترجمه به آلمانی، پب. ویگک، ترجمه از آلمانی به ترکی، جمال کوروش، ترجمه به فارسی / مجت نوری ● نسخه‌های نویافته از هزار حکایت صوفیان / سید احمدرضا قائم‌مقام ● بیاض صائب / سید جعفر حسین لشکوری ● استنراقاتی بر مقدمه چاپ عکسی تاریخ سیستان / حمیدرضا بابکی سلمانی ● آگاهی‌هایی دیگر از شاعر «ز گهواره تا گور دانش بجوی» و خاندان او / حمیدرضا لهنیز سیدی ● بررسی اشعار دو شمس حاجی در مجموعه لطایف و سفینه نظایف / محسن شریف صبی ● مکویات قدیم یا مکویات صلی؟ ازینگی بر نام یک اثر / مستصاف غامس ● بررسی یک احتمال: جای خالی عنوان «عروش الدین» در لباب الایجاب / سارا سلیمان کشکولی ● بررسی ابیاتی از تفریحی سیستان بر اساس جنگ یحیی توفیق / مجله‌نور ● زیر ردای مستشرقین: مسیر اکتشاف نسخه‌های سفرنامه ابن بطوطه / رحانه بیهودی ● اهمیت فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه کنگره (آمریکا) از دیدگاه شبه‌فازره / عارف نوشاهی ● نکاتی درباره تصحیح تازه فرامرنامه کوچک و سراینده و زمان نظم آن / سجاد آبنلو ● ترجمه یا مرجمه؟ (نویسه‌هایی درباره پژوهشی در طبع «الجنون» یوسف الهادی، ترجمه: سلمان ساکت ● ملاحظاتی متن تصحیح‌شده عجایب الدنیا / سید رضا موسوی هفتاد، رادمیر رسول مهربانی ● ریشه‌شناسی چه می‌کنند؟ (۱۲) / یک لقب و منصب پادسی در اسناد آرامی باستان / والتر برونونو هینک، ترجمه: سید احمدرضا قائم‌مقام ● ایران در متون و منابع عثمانی (۲۳) / آثار احمد جودت‌پاشا / نصرالله صامی ● توضیحی درباره «سین زایی» و «شین زایی» / علی‌شرف صافقی ● چند - مسوولانسی‌پور



فین زندگیت بندگی بهت
 پرکش از قاعده بندگی
 کشف است که تنگترین زندانها معاشره است
 کرچه زندانیت بر صاحب دلان
 هیچ زندان عاشق مشتاق را
 هر کجا بویی ز وصل یاریست
 سنگ ترا صجبت ایغارنیت
 درویشی را دید که جامه خود را میدوخت

فهرست

سرژن

چرا از ترجمه غافلیم؟ ۴-۳

جستار

- رساله‌های درباره سرگذشت و آثار ارسطو / مروان راشد؛ ترجمه: حسین معصومی همدانی ۸-۵
- یک داستان عاشقانه دور از انتظار؛ ارزیابی مجدد انتساب خسرونامه / آستین اوملی؛ ترجمه: شکوفه میبیدی ۳۳-۹
- ابواسحاق کازرونی و درویش‌های اسحاقی در آناتولی / فواد کوپرولی؛ ترجمه به آلمانی: پ. ویتیک؛ ترجمه از آلمانی به ترکی: جمال کوپرولی؛ ترجمه به فارسی: حبیب فخری ۴۰-۳۴
- نسخه‌های نویافته از هزار حکایت صوفیان / حامد خانی‌پور ۵۰-۴۱
- دوستی خاله خرسه / سید احمدرضا قائم‌مقامی ۵۵-۵۱
- بیاض صائب / سید جعفر حسینی اشکوری ۵۹-۵۶
- استدراکاتی بر مقدمه چاپ عکسی تاریخ سیستان / حمیدرضا (بابک) سلمانی ۶۶-۶۰
- آگاهی‌هایی دیگر از شاعر «ز گهواره تا گور دانش بجوی» و خاندان او / حمیدرضا فهندژ سعدی ۷۲-۶۷
- بررسی اشعار دو شمس حاجی در مجموعه لطایف و سفینه طرایف / محسن شریفی صحنی ۷۵-۷۳
- مکتوبات قدیم یا مکتوبات صلی؟ (درنگی بر نام یک اثر) / محمّدصادق خانی ۷۸-۷۶
- بررسی یک احتمال: جای خالی عنوان «عروش الدین» در لباب الالباب / سارا سلیمانی کشکولی ۸۰-۷۹
- بررسی ابیاتی از فخری سیستانی بر اساس جنگ یحیی توفیق / کیامهر نامور ۸۷-۸۱
- زیرردای مستشرقین: مسیر اکتشاف نسخه‌های سفرنامه ابن بطوطه / ریحانه بهبودی ۹۵-۸۸

نقد و بررسی

- اهمیت فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه کنگره (آمریکا) از دیدگاه شبه‌فازره / عارف نوشاهی ... ۹۸-۹۶
- نکاتی درباره تصحیح تازه فرامرنامه کوچک و سراینده و زمان نظم آن / سجاد آیدنلو ۱۱۳-۹۹
- ترجمه یا مرجمه؟ (توضیحاتی درباره پژوهشی در طبائع الحیوان) / یوسف الهادی؛ ترجمه: سلمان ساکت ۱۲۳-۱۱۴
- ملاحظاتی در متن تصحیح‌شده عجایب الدنیا / سید رضا موسوی هفتاثر؛ رادمان رسولی مهربانی ۱۴۵-۱۲۴

پژوهش‌های دبایستی

- ریشه‌شناس چه می‌کند؟ (۱۲) (یک لقب و منصب پارسی در اسناد آرامی باستان) / والتر برونو هنینگ؛ ترجمه: سید احمدرضا قائم‌مقامی ۱۵۱-۱۴۶

ایران «متون و منابع عثمانی» (۳)

- آثار احمد جودت‌پاشا / نصرالله صالحی ۱۵۴-۱۵۲

دبارة نوسازی پیرین

- توضیحی درباره «سین زایی» و «شین زایی» / علی‌اشرف صادقی ۱۵۶-۱۵۵
- چند - چند / مسعود راستی‌پور ۱۵۹-۱۵۷

مکتوبات قدیم یا مکتوبات صدی؟

درنگی بر نام یک اثر

محمدصادق خاتمی

دانش‌آموخته دکتری زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه فردوسی مشهد
m.s.khatami92@gmail.com

مقدمه

شیخ‌الاسلام احمد بن یحیی بن اسرائیل بن محمد الهاشمی المَنیري^۱ ملقب به «شرف‌الدین» و منسوب به قریه «مَنیر» هندوستان (شهری در استان بهار کنونی، ایالتی در شرق هند)، از صوفیان بزرگ شبه‌قاره در سده هفتم و هشتم هجری است. شرف‌الدین پرتألیف‌ترین شیخ طریقه فردوسیّه است که علاوه بر آثار بسیار، سه مجموعه مکتوب، مشتمل بر سیصد و بیست و هشت نامه، نیز از او باقی مانده است. با این حال، مجموعه نخست، موسوم به مکتوبات صدی^۲، به لحاظ تنوع موضوعات و سلاست بیان بر دو مجموعه دیگر برتری دارد.

مکتوبات صدی که تعالیم شیخ در آن انعکاس یافته، به‌عنوان مهم‌ترین اثر منشور صوفیانه شرف‌الدین، مجموعه‌ای از مکاتیب، شامل صد نامه عرفانی است که در سال ۷۴۷ق، بنا به درخواست یکی از مریدان مهم شیخ به نام قاضی شمس‌الدین (د. پس از ۷۸۲ق) - از دیوانیان چوسای بهار و حاکم یکی از قصبات اطراف مَنیر-، در پاسخ به پرسش‌های او - که مشاغل رسمی حکومت او را

از حضور در مجالس شیخ بازمی‌داشت- با نثر فصیح پارسی و دقتی خاص نگاشته شده است. دیگر مریدان شمس‌الدین نیز از این مکتوبات نسخه برمی‌داشتند و سپس یکی از مریدان خاص شیخ با نام زین بدر عربی (د. پس از ۷۸۲ق) در همان سال، آن نامه‌ها را گرد آورد و بر آن دیباچه‌ای عالمانه نگاشت (رک. منیری، مکتوبات، کشمیر: ۱پ). نگارنده در نوشتار حاضر پس از بررسی پنج چاپ سنگی و نیز برخی از دستنویس‌های مکتوبات صدی، از رهگذر اثری با نام مناقب الاصفیاء نشان داده است که شاید نام «مکتوبات قدیم» (فردوسی، ۱۳۱۳ق: ۲۰۵) که صاحب مناقب الاصفیاء (د. ۸۲۰ق)، کهن‌ترین منبعی که از این مجموعه مکتوبات یاد کرده، بر این مجموعه مکتوبات نهاده است، نام اصلی این اثر باشد.

چاپ‌های سنگی مکتوبات صدی

مکتوبات صدی، تا آن‌جا که نگارنده اطلاع دارد، هشت بار در شبه‌قاره به‌شیوه چاپ سنگی به طبع رسیده است، که در ادامه توصیف ساختاری-محتوایی پنج چاپ در دسترس، به ترتیب سال چاپ، آمده است:

۱. چاپ نخست با نام مکتوبات صدی در دو جلد به‌اهتمام منشی جیکوبیندها و انتظام یاد علی‌خان کواتهوی «در مطبع منشی سنت پرشاد وکیل عدالت» صاحب آروی آره به طبع رسیده است. جلد نخست در سال ۱۲۸۶ق و جلد دوم در تاریخ بیست و دوم ذی‌الحجه سنه ۱۲۸۷ق «به انتظام یاد علیحان (ظ: علی‌خان) حلیه طبع پوشید». این چاپ به خط نستعلیق است و گویا جلد نخست را یاد علی‌خان کواتهوی و جلد دوم را برکت‌الله خان کواتهوی در سال‌های ۱۲۸۶ - ۱۲۸۷ق نوشته‌اند.

۲. چاپ بعد نیز با نام مکتوبات صدی «به تحشی و تنقیح فراوان و صحت مقابله از نسخ عدیده صحیحه عالمان و درویشان حسب فرمایش فاضل اعظم محمدعلی اکرم صاحب آروی» به قطع وزیری بزرگ و به سعی و اهتمام محمدعلی بخش‌خان (مالک مطبع) در بیستم جمادی‌الثانی سال ۱۲۸۷ق / ۱۸۷۰م «در مطبع علوی محمدعلی بخش‌خان نقشبندی» لکهنو چاپ شده است.

۱. برای اطلاع درباره او، نک. فردوسی، ۱۳۱۳ق / ۱۸۹۵م: ۱۲۷-۱۴۷؛ لعلی بدخشی، ۱۳۷۶: ۹۱۲ - ۹۴۵؛ محدث دهلوی، ۱۳۸۳: ۲۳۰ - ۲۴۱؛ ساکت و خاتمی، ۱۴۰۰: پنج-نوزده.

۲. نگارنده، تصحیح مکتوبات صدی را بر اساس هفت نسخه کهن و چهار چاپ سنگی به پایان رسانده و به‌زودی متنی منقح از آن عرضه خواهد کرد.

بحث و بررسی

به نظر می‌رسد نام «مکتوبات صدی» در نخستین چاپ سنگی آن در سال‌های ۱۲۸۶-۱۲۸۷ هجری بر این اثر نهاده شده‌باشد، زیرا در دیباچه‌ای که زین بدر عربی، فراهم‌آورنده کتاب، بر آن نوشته، تنها عنوان «مکتوبات» (منیری، مکتوبات، کشمیر: اپ) را به کار برده و گویا تعداد صد نامه، به تدریج سبب شده‌است که در برخی چاپ‌های سنگی، این نام بدان اطلاق گردد. همچنین به باور نگارنده، مکتوبات صدی که در ثمرات القدس «مکتوبات صد» (علی بدخشی، ۱۳۷۶: ۹۱۷) نامیده شده، عاملی مهم در نامیده‌شدن این اثر به مکتوبات صدی در دوران اخیر بوده‌است.

در برخی از منابع خطّی و چاپی و نیز در بعضی از یادداشت‌های متأخران بر ظُهر نسخه‌های صد مکتوب، نام مکتوبات صدی به صورت‌های گوناگون آمده‌است؛ برای نمونه، گردآورنده مکتوبات دو صدی (تألیف: ۷۶۹ق) در دیباچه خود بر این اثر، از مکتوبات صدی با عنوان «صد مکتوب» (منیری، مکتوبات دو صدی، دانشگاه: اپ) یاد کرده، چنان‌که مؤلف ثمرات القدس (۹۶۸-۱۰۲۲ق) نیز از صد مکتوب با عنوان «صد هدایت‌نامه» (علی بدخشی، ۱۳۷۶: ۹۱۳) یاد کرده‌است، و یا در ظُهر برگ نخست دستنویس شماره ۱۷۵۸۶ کتابخانه مجلس شورای اسلامی (احتمالاً مورّخ سده ۹ق) به خطّی متفاوت با متن آمده‌است: «مکتوبات یحیی منیری لاهوری»، چنان‌که در ظُهر برگ نخست دستنویس شماره ۲۰۹۶ کتابخانه ایاصوفیا (مورّخ ۹۵۵ق) به خطّ متن و نیز در برگ ۳ همین دستنویس آمده‌است: «کتاب المکتوبات»، و در ترقیمه همین نسخه در برگ ۲۳۷پ، کاتب، مکتوبات صدی را «مکتوبات» نامیده‌است، همچنان‌که در ظُهر برگ نخست دستنویس شماره ۲۶۱۷ کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران (مورّخ سده ۱۱ق) به خطّ متن آمده‌است: «مکاتیب قطب‌الاولاد شرف‌الدین منیری شامل صد مکتوب»، یا «مکتوبات قطب‌الاولاد ش» (کذا)، همچنان‌که در ظُهر برگ اوّل نسخه شماره ۹۳۷۰۱ کتابخانه علامه اقبال دانشگاه کشمیر (مورّخ ۱۰۴۱ق)، به خطّی متفاوت با متن از صد

۳. سومین چاپ با نام مکتوبات حضرت شیخ شرف‌الدین یحیی منیری قدّس سرّه در سال ۱۳۰۳ق/ ۱۸۸۵م «حسب تحریک زبده السالکین قدوة العارفين محیی سنّت قانع بدعت جناب مولانا محمد ابوالحسن صاحب عمّ فیضه»، در مطبع منشی نول‌کشور لکهنو به طبع رسیده‌است. گفتنی است در پایان این چاپ، عنوان مکتوبات شاه شیخ شرف‌الدین یحیی منیری رح نیز به صد مکتوب داده شده‌است.

۴. چهارمین چاپ با نام سه صدی مکتوبات (مضامین تصوّف و عرفان) در سال ۱۳۱۹ق/ ۱۹۰۱-۱۹۰۲م «حسب فرمایش کتب‌خانه اسلامی پنجاب لاهور به‌اهتمام مالک و مهتمم در مطبع اسلامی لاهور» طبع شده‌است. مکتوبات صدی بدون عنوان، در بخش نخست این چاپ آمده‌است. در دیباچه آمده‌است: «آلوده معاصی و مبتلای مکاره دنیا بنده کرم‌بخش... سعی بلیغ نموده سه صد مکتوبات را طبع کرده».

۵. آخرین چاپ نیز با نام مکتوبات حضرت شیخ شرف‌الدین یحیی منیری قدّس سرّه در سال ۱۳۲۹ق/ ۱۹۱۱م «حسب تحریک جناب فضیلت‌مآب زبده العارفين فخر زمن جناب مولانا محمد ابوالحسن صاحب عمّ فیضه»، در مطبع منشی نول‌کشور کانپور، «به سرپرستی... منشی پراگ نراین صاحب رای بهادر، مالک مطبع... به‌اهتمام کامل منشی بهگواند یال صاحب عاقل... (کلمه‌ای ناخوانا)» به طبع رسیده که در پایان آن نیز «قطعه تاریخ طبع از مولانا محمد حامد علی‌خان حامد شاه‌آبادی محافظ عمله تصحیح» آمده‌است.

گفتنی است سه چاپ سنگی دیگر از مکتوبات صدی نیز در سال ۱۲۸۷ق/ ۱۸۷۰م در مطبع سنت پرشاد آره و در سال ۱۳۰۷ق/ ۱۸۹۰م به فرمایش محمد ابوالحسن در چاپخانه نول‌کشور لکهنو و در سال ۱۳۱۶ق/ ۱۸۹۸م در مطبع نول‌کشور کانپور به چاپ رسیده‌است که به سبب آن‌که در دسترس نگارنده نیستند، نمی‌تواند درباره نام آن‌ها سخنی بگوید.^۳

۳. برای آگاهی بیشتر دربارۀ این سه چاپ، نک. نوشاهی، ۱۳۹۱: ۶۷۴/۱-۶۷۵.

مکتوب با عنوان «مکتوبات شاه شرف‌الدین یحیی منیری/ مکتوبات حضرت شاه شرف‌الدین یحیی^۴ منیری رحمه الله علیه» یاد شده و در ترقیمه همین نسخه در برگ ۵۱ پ، کاتب، مکتوبات صدی را «کتاب مکتوبات» نامیده است. در مجموع، به باور نگارنده، شاید نام «مکتوبات قدیم» که صاحب مناقب الاصفیاء (د. ۸۲۰ ق) بر این مجموعه مکتوبات نهاده است (فردوسی، ۱۳۱۳ ق: ۲۰۵)، نام اصلی این اثر باشد. این حدس با نظر به این‌که مناقب الاصفیاء کهن‌ترین منبعی است که از مکتوبات صدی یاد کرده است، قوت می‌یابد، زیرا به نام «مکتوبات» که زین بدر عربی بر آن نهاده، بسیار نزدیک است، چنان‌که گویا شرف‌الدین نیز بر این‌که تعداد این مکتوبات به عدد صد برسد، اصراری نداشته است. زیرا چنان‌که گذشت، شیخ منیری تنها نود و هشت مکتوب را به قاضی شمس‌الدین ارسال کرده و گویا زین بدر عربی آن نود و هشت نامه را با دو مکتوب ارسالی شیخ به قاضی صدرالدین در یک مجموعه فراهم آورده است.

منابع

- جان آسوده: سه رساله از میراث تصوف شبه‌قاره (راحت‌القلوب، وفات‌نامه شیخ شرف‌الدین منیری، وصیت‌نامه خواجه نجیب‌الدین فردوسی) (۱۴۰۰). تصحیح و تحقیق سلمان ساکت و محمدصادق خاتمی. قم: نشر ادبیات.
- ساکت، سلمان و محمدصادق خاتمی (۱۴۰۰) ← جان آسوده، ۱۴۰۰ (مقدمه)
- فردوسی، شاه شعیب (۱۳۱۳ ق/ ۱۸۹۵ م). مناقب الاصفیاء [چاپ سنگی]. به اهتمام فقیر محمد بشیر. کلکته: نورالآفاق.
- لعلی بدخشی، میرزا لعل بیگ (۱۳۷۶). ثمرات القدس من شجرات الانس. تصحیح سید کمال حاج سید جوادی. تهران: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی.
- محدث دهلوی، عبدالحق (۱۳۸۳). اخبار الاخیار فی اسرار الابرار. تصحیح و توضیح علیم اشرف خان. تهران:

۴. اصل: یحیی.

- انجمن آثار و مفاخر فرهنگی.
- منیری، شرف‌الدین. مکتوبات صدی. تهران: کتابخانه مجلس شورای اسلامی. دستنویس شماره ۱۷۵۸۶. بدون تاریخ کتابت: [احتمالاً سده ۹ ق].
- _____ . مکتوبات صدی. استانبول: کتابخانه ایاصوفیا. دستنویس شماره ۲۰۹۶. تاریخ کتابت: ۹۵۵ ق.
- _____ . مکتوبات صدی. کشمیر: کتابخانه علامه اقبال دانشگاه کشمیر. دستنویس شماره ۹۳۷۰۱. تاریخ کتابت: ۱۰۴۱ ق.
- _____ . مکتوبات دو صدی. تهران: کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران. دستنویس شماره ۵۶۳۵. تاریخ کتابت: ۱۰۶۶ ق.
- _____ . مکتوبات صدی. تهران: کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران. شماره ۲۶۱۷ [نسخه خطی]. تاریخ کتابت: سده ۱۱ ق.
- _____ (۱۲۸۶-۱۲۸۷ ق). مکتوبات صدی [چاپ سنگی]. به اهتمام منشی جیکویندها و انتظام یاد علی خان. ۲ ج. آره. مطبع منشی سنت پرشاد صاحب آروی.
- _____ (۱۲۸۷ ق. / ۱۸۷۰ م). مکتوبات صدی [چاپ سنگی]. با تصحیح و مقابله و تحشیه محمد علی اکرم صاحب آروی (د. پس از ۱۳۰۶ ق). به سعی و اهتمام محمد علیبخشان (مدیر مطبع). لکهنو: مطبع علوی.
- _____ (۱۳۰۳ ق/ ۱۸۸۵ م). مکتوبات حضرت شیخ شرف‌الدین یحیی منیری قدس سره [چاپ سنگی]. حسب تحریک جناب مولانا محمد ابوالحسن صاحب. لکهنو: مطبع منشی نول کشور.
- _____ (۱۳۱۹ ق/ ۱۹۰۱-۱۹۰۲ م). سه صدی مکتوبات (مضامین تصوّف و عرفان) [چاپ سنگی]. لاهور: مطبع اسلامی، کتب‌خانه اسلامی پنجاب.
- _____ (۱۳۲۹ ق/ ۱۹۱۱ م). مکتوبات حضرت شیخ شرف‌الدین یحیی منیری قدس سره [چاپ سنگی]. حسب تحریک جناب مولانا محمد ابوالحسن صاحب. کانپور: مطبع منشی نول کشور.
- نوشاهی، عارف (۱۳۹۱). کتاب‌شناسی آثار فارسی چاپ‌شده در شبه‌قاره (هند، پاکستان، بنگلادش) از ۱۱۶۰ - ۱۳۸۶ هـ ش / ۱۱۹۵ - ۱۴۲۸ هـ ق / ۱۷۸۱ - ۲۰۰۷ م. ج ۱. تهران: مرکز پژوهشی میراث مکتوب.

Table of Contents

Editorial

Why Do We Neglect the Importance of Translation?	3-4
--	-----

Articles

A Treatise on Aristotle's Biography and Works / Marvan RASHED ; Translated by Hoseyn MASOUMI HAMEDANI	5-8
An Unexpected Romance: Reevaluating the Authorship of the <i>Khosrow-nāma</i> / Austin O'MALLEY ; Translated by Shokoofe MAYBODI	9-33
Abū-Īshāq-i Kāzīrūnī and Īshāqī Dervishes in Anatolia / Fuat KÖPRÜLÜ ; Translated to German by Paul WITTEK ; Translated to Turkish by Jemal KÖPRÜLÜ ; Translated to Persian by Hojat FAKHRI	34-40
A Newly-Found Manuscript of <i>Hizār Hikāyat-i Şūfiyān</i> (A Thousand Narratives of the Sufis) / Hamed KHATAMIPOUR	41-50
The Friendship of Aunt Bear (Doing Someone an Unintended Disservice) / Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI	51-55
<i>Bayāz-i Şā'ib</i> (An Anthology of Persian Poems Compiled by Şā'ib) / Seyyed Jafar HOSEYNI ESHKEVARI	56-59
Some Remarks on the Introduction of the Facsimile Edition of <i>Tārīx-i Sīstān</i> / HamidReza (Babak) SALMANI	60-66
New Information About the Poet of "Seek Knowledge from the Cradle to the Grave" (<i>Zi Gahwāra tā Gūr Dānish Bijūy</i>) and His Family / HamidReza FAHNDEJ SADI	67-72
Investigating the Poems of Two Different Shams-i Hājīs in <i>Majmu'ī-yi Laṭāyif wa Safīnī-yi Zārāyif</i> (A Handbook on Rhetoric and an Anthology of Persian Poems) / Mohsen SHARIFI SAHI	73-75
<i>Maktūbāt-i Qadīm</i> or <i>Maktūbāt-i Şadī</i> ? (Early Letters, or Centesimal Letters?) / MohamadSadegh KHATAMI	76-78
Investigating a Possibility: The Absence of the Title "Urūsh al-Dīn" in <i>Lubāb al-Albāb</i> / Sara SOLEYMANI KASHKOULI	79-80
Investigating a Number of Farrukhī-yi Sīstānī's Couplets through Yahyā Tawfiq's Anthology of Persian Poems / Kiamehr NAMVAR	81-87
Under the Auspices of Orientalists: Exploratory Roads to the Manuscripts of Ibn-i Baṭṭūṭa's Travelogue / Reyhaneh BEHBOUDI	88-95

Reviews and Critiques

The Importance of <i>The Library of Congress Catalogue of Persian Manuscripts</i> to Indian Sub-Continental Studies / Arif NAUSHAHI	96-98
A Few Notes on the New Edition of <i>the Small Farāmarznāma</i> , Its Composer and Date of Composition / Sajjad AYDENLOO	99-113
Translation or Distortion? (A Few Comments on <i>A Study Of Tabā'ī al-Ḥayawān</i>) / Yousuf AL-HADI ; Translated by Salman SAKET	114-123
Some Considerations on the Edited Text of <i>'Ajāyib al-Dunyā</i> (Wonders of the World) / Seyyed Reza MOUSAVI HAFTADOR ; Radman RASOULI MEHRABANI	124-145

Essays on Research

What Does an Etymologist Do? (12) / Walter BRUNO HENNING ; Translated by Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI	146-151
--	---------

Iran in Ottoman Texts and Sources (22)

Works of Ahmed Cevdet Pasha / Nasrollah SALEHI	152-154
---	---------

On the Previous Articles

On <i>Shin-i Zayī</i> and <i>Sin-i Zayī</i> (the Farsi Phonemes /sh/ and /s/ Realised as /z/) / Ali Ashraf SADEGHI	155-156
<i>Chand - Chand-e</i> / Masoud RASTIPOUR	157-159

Gozaresh-e Miras

92 - 93

Quarterly Journal of Textual Criticism,
Codicology and Iranology

Third Series, vol. 5, no. 3 - 4, Autumn 2020 - Winter 2021
[Pub. Spring 2022]

Proprietor:

The WRITTEN HERITAGE RESEARCH INSTITUTE

Managing Director & Editor-in-Chief:

Akbar Irani

General Editor:

Masoud Rastipour

Managing Editor:

Younes Taslimi-Pak

Cover:

Mahmood Khani

Print:

Miras

No. 1182, Enghelab Ave.,
Between Daneshgah St. & Abureyhan St.,
Tehran, Iran

Postal Code: 1315693519

Tel: 66490612, **Fax:** 66406258

Website: www.mirasmaktoob.ir

E-mail: gozaresh@mirasmaktoob.ir

Table of Contents

Editorial

Why Do We Neglect the Importance of Translation? 3-4

Articles

A Treatise on Aristotle's Biography and Works / Marvan RASHIED; Translated by Hoseyn MASOUMI HAMEDANI 5-8

An Unexpected Romance: Reevaluating the Authorship of the *Khosrow-nāma* / Austin O'MALLEY; Translated by Shokoofe MAYBODI 9-33

Abū-İshāq-i Kāzirūnī and İshāqī Dervishes in Anatolia / Fuat KÖPRÜLÜ; Translated to German by Paul WITTEK; Translated to Turkish by Jemal KÖPRÜLÜ; Translated to Persian by Hojat FAKHRI 34-40

A Newly-Found Manuscript of *Hizār Hikāyat-i Şūfiyān* (A Thousand Narratives of the Sufis) / Hamed KHATAMIPOUR 41-50

The Friendship of Aunt Bear (Doing Someone an Unintended Disservice) / Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI 51-55

Bayāz-i Şā'ib (An Anthology of Persian Poems Compiled by Şā'ib) / Seyyed Jafar HOSEYNI ESHKEVARI 56-59

Some Remarks on the Introduction of the Facsimile Edition of *Tārīx-i Sīstān* / HamidReza (Babak) SALMANI 60-66

New Information About the Poet of "Seek Knowledge from the Cradle to the Grave" (*Zi Gahwāra tā Gūr Dānish Bijūy*) and His Family / HamidReza FAHNDEJ SADI 67-72

Investigating the Poems of Two Different Shams-i Hājis in *Majmu'ī-yi Laṭāyif wa Safīnī-yi Zarāyif* (A Handbook on Rhetoric and an Anthology of Persian Poems) / Mohsen SHARIFI SAHI 73-75

Maktūbāt-i Qadīm or *Maktūbāt-i Sadī*? (Early Letters, or Centesimal Letters?) / MohamadSadegh KHATAMI 76-78

Investigating a Possibility: The Absence of the Title "Urūsh al-Din" in *Lubāb al-Albāb* / Sara SOLEYMANI KASHKOULI 79-80

Investigating a Number of Farrukhī-yi Sīstānī's Couplets through Yaḥyā Tawfīq's Anthology of Persian Poems / Kiamehr NAMVAR 81-87

Under the Auspices of Orientalists: Exploratory Roads to the Manuscripts of Ibn-i Baṭṭūṭa's Travelogue / Reyhaneh BEHBOUDI 88-95

Reviews and Critiques

The Importance of *The Library of Congress Catalogue of Persian Manuscripts* to Indian Sub-Continental Studies / Arif NAUSHABI 96-98

A Few Notes on the New Edition of *the Small Farāmarznāma*, Its Composer and Date of Composition / Sajjad AYDENLOO 99-113

Translation or Distortion? (A Few Comments on *A Study Of Ṭabā'ī' al-Hayawān*) / Yousuf AL-HADI; Translated by Salman SAKET 114-123

Some Considerations on the Edited Text of *'Ajāyib al-Dunyā* (Wonders of the World) / Seyyed Reza MOUSAVI HAFTADOR; Radman RASOULI MEHRABANI 124-145

Essays on Research

What Does an Etymologist Do? (12) / Walter BRUNO HENNING; Translated by Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI 146-151

Iran in Ottoman Texts and Sources (22)

Works of Ahmed Cevdet Pasha / Nasrollah SALEHI 152-154

On the Previous Articles

On *Shin-i Zayī* and *Sin-i Zayī* (the Farsi Phonemes /sh/ and /s/ Realised as /z/) / Ali Ashraf SADEGHI 155-156

Chand - Chand-e / Masoud RASTIPOUR 157-159